

61. Swansea Town

英語では Swansea と書いてスウォンジーと発音します。ウェールズ南部のブリストル湾沿いの都市です。Sea shanty の収集家 Doerflinger 氏によると、この歌はスウォンジー港辺りに住む娘の一人と船乗りの男とのロマンスを歌ったものだろうと言っています。

1. Oh, farewell to you, my Nancy, ten thousand times adieu !

I'm bound to cross the ocean, girl, once more to part from you:

Once more to part from you, fine girl; you're the girl that I adore,

But still I live in hopes to see old Swansea town once more.

refrain

Old Swansea town once more, fine girl; you're the girl that I adore,

But still I live in hopes to see old Swansea town once more.

2. Now I'm outward bound around Cape Horn, for Frisco and afar.

I'll write you letters when I land there.

And you'll know I'm homeward bound.

And you'll know I'm homeward bound, fine girl,

You're the girl that I adore.

But still I live in hopes to see old Swansea town once more.

3. Now we're off to Swansea town, we are: I can see the lights quite plain,

And I know that Nancy's down by the beach, With her apron all asprayed;

So take my ropes and make me fast. I'm in Swansea town once more.

And all I've lived in hopes to see old Swansea town once more.

1. ナンシー、君とお別れだ。”サヨナラ”を何べん云おうと名残は尽きないよ！

僕は君と別れて再び大西洋を越えて航海だ。

再び君とお別れだが、僕は君をととても愛しているよ。

けれど、僕は懐かしいスウォンジーの町に戻ってくる望みはずっと捨てないさ。

(リフレイン)

2. 今、僕は祖国を出港してホーン岬を回り、サンフランシスコやそれ以遠に航海中だ。

目的地に上陸したら君に手紙を書くよ。

そして帰国の途に就く時も知らせるよ。

僕は君をととても愛しているよ。

けれど、僕は懐かしいスウォンジーの町に戻ってくる望みはずっと捨てないさ。

3. 今、僕は港を離れてスウォンジーの町へ向かっている。さあ、着いたぞ。

町の灯りがはっきり見える。

ナンシー、君が全身波しぶきを浴びたエプロン姿で浜辺に降りてきている姿が分かるよ。

罾網をとってしっかりつないでくれ。僕は再びスウォンジーの町に戻れたのだ。

もう一度見たいと望みを抱いて生きて来れたのは懐かしいスウォンジーの町のお蔭なのだ。

2015.11.1

解説・日本語訳:宮崎多加雄

帆船日本丸男声合唱団資料

No. 13-163